

# ROTHENBERGER INDUSTRIAL

ROTHENBERGER Industrial GmbH  
Sodener Str. 47, D-65779 Kelkheim-Fischbach  
Tel.: +49 (0)6195 9981 - 0  
Email: info-diy@rothenberger.com  
www.rothenbergerindustrial.com

© 2012-2013  
This publication is subject to copyright and must not be reproduced,  
copied or otherwise used in any way or for any purpose without the consent in writing of:  
Rothenberger Industrial GmbH, 65779 Kelkheim, Germany

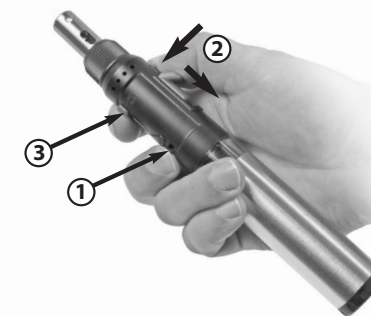
# ROTHENBERGER INDUSTRIAL

- D** Gebrauchsanweisung
- GB** Instructions for use
- F** Mode d'emploi
- CZ** Návod na použití
- BG** Ръководство за използване на уреда
- DK** Brugsanvisning
- E** Instrucciones de uso
- EST** Kasutusjuhised
- FIN** Käyttöohjeet
- GR** Οδηγίες χρήσης
- H** Használati utasítás
- HR** Upute za uporabu
- I** Istruzioni per l'uso
- LT** Naudojimo instrukcija
- LV** Eksploatacijas instrukcija
- N** Bruksanvisning
- NL** Gebruiksaanwijzing
- P** Instrucões de uso
- PL** Instrukcja użytkowania
- RO** Instrucțiuni de utilizare
- RUS** Руководство по использованию
- S** Bruksanvisning
- SLO** Navodila za uporabo
- TR** Kullanma Kılavuzu

Art.-Nr. 036060



Flamme zünden und löschen  
Igniting and extinguishing the flame  
Allumer et éteindre la flamme  
Zapaleni a zhasnutí plamene  
Запалване и загасване на пламъка  
Tænding og slukning af flammen  
Encendido y apagado de la llama  
Leegi süütamine ja kustutamine  
Liekis sytytys ja sammutus  
Ανάψτε και σβήστε τη φλόγα  
Lángot meggyújtani és eloltani  
Plamen upaliti i ugasiti  
Innescare o estinguere la fiamma  
Ugnj uždegti ir užgesinti  
Aizdegt un nodzēst liesmu  
Flame antennes og slukkes  
Vlam aansteken en doven  
Acender a chama e apagar  
Zapalanie i gaszenie płomienia  
Aprinderea și stingerea flăcării  
Розжиг и гашение пламени  
Tända och släcka låga  
Prižiganje in ugašanje plamena  
Alevin ateşlenmesi ve söndürülmesi



- |  |   |  |
|--|---|--|
| <b>D</b> 1 Flammregler<br>2 Flamme zünden<br>3 Dauerlauf                             | <b>FIN</b> 1 Liekensäädin<br>2 Liekin sytytys<br>3 Kestokäynti                          | <b>NL</b> 1 Vlamregelaar<br>2 Vlam ontsteken<br>3 Duurloop                           |
| <b>GB</b> 1 Flame level adjustment<br>2 Igniting the flame<br>3 Continuous flame     | <b>GR</b> 1 Ρυθμιστής φλόγας<br>2 Ανάψτε τη φλόγα<br>3 Συνεχής λειτουργία               | <b>P</b> 1 Regulador de chama<br>2 Acender a chama<br>3 Funcionamento continuo       |
| <b>F</b> 1 Régulateur de flamme<br>2 Allumer la flamme<br>3 Marche continue          | <b>H</b> 1 Lángszabályozó<br>2 Láng meggyújtása<br>3 Tartós üzemmód                     | <b>PL</b> 1 Regulator płomienia<br>2 Zapalenie płomienia<br>3 Przebieg ciągły        |
| <b>CZ</b> 1 Regulator plamena<br>2 Zapaleni plamene<br>3 Nepřetržitý provoz          | <b>HR</b> 1 Regulator plamena<br>2 Paljenje plamena<br>3 Trajno obrtanje                | <b>RO</b> 1 Regulator flăcără<br>2 Aprinderea flăcării<br>3 Funcționare de durată    |
| <b>BG</b> 1 Регулятор на пламъка<br>2 Запалване на пламъка<br>3 Продължителна работа | <b>I</b> 1 Regolatore di fiamma<br>2 Innescare la fiamma<br>3 Funzionamento in continuo | <b>RUS</b> 1 Регулятор пламени<br>2 Розжиг пламени<br>3 Продолжительный режим работы |
| <b>DK</b> 1 Flammeregulator<br>2 Tænd for flammen<br>3 Længerevarende drift          | <b>LT</b> 1 Liepsnos reguliatorius<br>2 Uždegti ugnį<br>3 Ilgalais veikimas             | <b>S</b> 1 Lågreglerare<br>2 Tänd låga<br>3 Kontinuerlig drift                       |
| <b>E</b> 1 Regulador de llama<br>2 Encendido de la llama<br>3 Marcha permanente      | <b>LV</b> 1 Liesmas regulators<br>2 Aizdegti liesmu<br>3 Nepārtraukta darbība           | <b>SLO</b> 1 Regulator plamena<br>2 Prižiganje plamena<br>3 Neprekinjeno delovanje   |
| <b>EST</b> 1 Leegiregulator<br>2 Leegi süütamine<br>3 Püsirežiim                     | <b>N</b> 1 Flammeregulator<br>2 Flamme antennes<br>3 Ültholdhet                         | <b>TR</b> 1 Alev ayarı<br>2 Alevi ateşleme<br>3 Sürekli yanma                        |

2



- D** Bedienungsanleitung lesen
- GB** Read the operating instructions
- F** Lire la notice d'utilisation
- BG** Прочетете инструкцията за обслужване
- CZ** Přečtěte si návod k obsluze
- DK** Læs brugsanvisningen
- E** Leer el manual de instrucciones
- EST** Lugeeda kasutusjuhendit
- FIN** Lue käyttöohje
- GR** Διαβάστε το βιβλίο οδηγιών
- H** Olvassa el a használati utasítást
- HR** Pročitajte upute za uporabu
- I** Leggere le istruzioni per l'uso
- LT** Perskaitykite eksploatavimo instrukciją
- LV** Izlasiet lietošanas instrukciju
- N** Les bruksanvisning
- NL** Gebruiksaanwijzing lezen
- P** Ler o manual de instruções
- PL** Prosimy przeczytać instrukcję obsługi
- RO** Citii Instrucțiunile de utilizare
- RUS** Прочитать инструкцию по эксплуатации
- S** Läs bruksanvisningen
- SLO** Preberite navodila za uporabo
- TR** Kullanma kılavuzunu okuyun



- D** Achtung, heiß
- GB** Caution hot
- F** Attention brûlant
- BG** Внимание, горещо
- CZ** Pozor horké
- DK** Advarsel varmt
- E** Atención caliente
- EST** Tähelepanu, kuum
- FIN** Huomio kuuma
- GR** Προσοχή Κουρό
- H** Vigyázat forró
- HR** Pozor vruće
- I** Attenzione forte calore
- LT** Dėmesio – karšta
- LV** Uzmanību, karsti!
- N** Forsiktig varm
- NL** Opgelet heet
- P** Atenção está quente
- PL** Uwaga, gorące
- RO** Atenție fierbinte
- RUS** Осторожно! Горячо!
- S** Varning het
- SLO** Pozor vroče
- TR** Dikkat sıcak

- (D)** A Hot Pen (Gaslötkolben)  
 B Lötlötteransatz  
 C Heißluftaufsatz  
 D Hitzereflektor  
 E Lötspitzen  
 F Abdeckung  
 G Ständer  
 H Lot  
 I Reinigungsschwamm

- (E)** A Hot Pen (Soldatore a gas)  
 B Pieza suplimentaria del soldete  
 C Pieza suplimentaria del aire caliente  
 D Reflector térmico  
 E Cabeza de soldador  
 F Cubierta  
 G Soporte  
 H Soldadura  
 I Esponja de limpieza

- (I)** A Hot Pen (Saldatore a gas)  
 B Accessorio cannello di saldatura  
 C Accessorio aria calda  
 D Dissipatore di calore  
 E Punte del soldatore  
 F Copertura  
 G Supporto  
 H Lega saldante  
 I Spugna da detergente

- (PL)** A Hot Pen (Kłoba gazowa)  
 B Naczadko lutownicza na palnik  
 C Naczadko na gorące powietrze  
 D Reflektor ciepła  
 E Korcownik lutowniczy  
 F Przykrycie  
 G Podstawa  
 H Lut  
 I Gąbka lutownicza

- (GB)** A Hot Pen (Gas soldering iron)  
 B Gas torch attachment  
 C Hot air attachment  
 D Deflector attachment  
 E Soldering tips  
 F Cover  
 G Stand  
 H Solder wire  
 I Cleaning sponge

- (EST)** A Hot Pen (Gaasijootekolb)  
 B Jootepõletitsik  
 C Kuumaõhuotsik  
 D Jootekaitsekiht  
 E Jootepõletid  
 F Kate  
 G Jalg  
 H Joodis  
 I Puhastussvamm

- (LT)** A Hot Pen (Dujinis lituoklis)  
 B Dujų degiklio antgalis  
 C Karšto oro antgalis  
 D Karščio reflektorius  
 E Litavimo švirktas  
 F Kate  
 G Stovas  
 H Stiumo  
 I Valymo kempinė

- (RO)** A Hot Pen (Ciocan de lipit cu gaz)  
 B Cap de arzător pentru lipit  
 C Piesă aer fierbinte  
 D Reflector căldură  
 E Vârfuri de lipit  
 F Acoperire  
 G Support  
 H Plumb  
 I Burete de curățare

- (F)** A Hot Pen (Fer à braser à gaz)  
 B Embout de chalumeau à braser  
 C Embout air chaud  
 D Réflecteur de chaleur  
 E Pannes de brasage  
 F Capot  
 G Stator  
 H Métal d'apport  
 I Eponge de nettoyage

- (FIN)** A Hot Pen (Kaasijuoitin)  
 B Juotinpolttimen suulaake  
 C Kuumailmasuulaake  
 D Kuumuuudenheijastin  
 E Juototätkä  
 F Kate  
 G Teline  
 H Juote  
 I Puhdistussieni(metallinen)

- (LV)** A Hot Pen (Gāzes lodāmers)  
 B Gāzes degļa uzgalis  
 C Karstā gaisa uzgalis  
 D Siltuma reflektors  
 E Lodātura gais  
 F Uzstāva  
 G Stāvis  
 H Lodierīce  
 I Svāmne tīrīšanai

- (RUS)** A Hot Pen (Газовые паяльники)  
 B Насадка на газовую горелку  
 C Насадка для подачи горячего воздуха  
 D Теплоотражатель  
 E Жална паяльника  
 F Крышка  
 G Подставка  
 H Припой  
 I Чистящая пена

- (CZ)** A Hot Pen (Plynová páječka)  
 B Nástavec plyného hořáku  
 C Horkovzdušný nástavec  
 D Tepelný deflektor  
 E Pájecí hroty  
 F Kryt  
 G Stojan  
 H Pájka  
 I Cisticí houba

- (GR)** A Hot Pen (Γαζολιπάνι)  
 B Εξάρτημα φλογουλού  
 C Εξάρτημα καυτού αέρα  
 D Ανοκλιοστράτος θερμότητας  
 E Μύτες συγκόλλησης  
 F Κάλυμμα  
 G Βάση  
 H Υακό συγκόλλησης  
 I Σφουγγάρι καθαρισμού

- (N)** A Hot Pen (Gassloddeblott)  
 B Tilstutning av loddeblott  
 C Varmluftslutning  
 D Värmereflektor  
 E Loddespiss  
 F Deksel  
 G Stativ  
 H Lodding  
 I Rengöringssvamp

- (S)** A Hot Pen (Gaslötkolv)  
 B Tillsättningsats  
 C Varmluftsmunstycke  
 D Värmereflektor  
 E Lötspets  
 F Skyddskåpa  
 G Hållare  
 H Löttenn  
 I Rengöringssvamp

- (BG)** A Hot Pen (Газов полъник)  
 B Насадка полъника горелка  
 C Насадка за горещ въздух  
 D Отражател на горещината  
 E Човки  
 F Капак  
 G Стойка  
 H Припой  
 I Гъба за почистване

- (H)** A Hot Pen (Gáz forrasztópáka)  
 B Forrasztógő rátét  
 C Forrólevegő rátét  
 D Hőreflektor  
 E Forrasztópáka-hegy  
 F Burkolat  
 G Allvány  
 H Forrasz  
 I Tisztítószivacs

- (NL)** A Hot Pen (Gassoldeerbrander)  
 B Opzetsluk soldaerbrander  
 C Heteleuchtopzetstuk  
 D Hitzereflektor  
 E Soldeerpunt  
 F Afdekking  
 G Staander  
 H Soldeer  
 I Reinigingspons

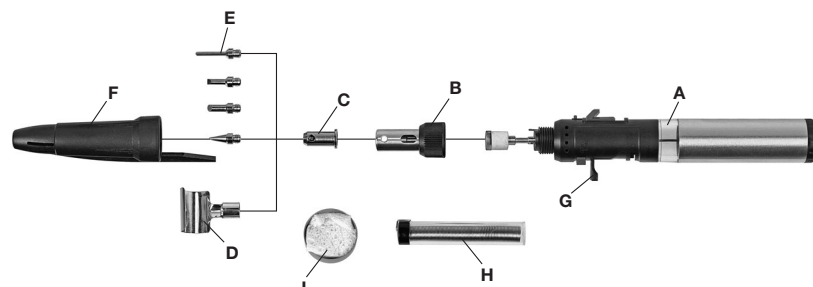
- (SLO)** A Hot Pen (Plinski spajkalnik)  
 B Nastavek gorilnika za spajkanje  
 C Nastavek za vroči zrak  
 D Reflektor vročine  
 E Spajkalne konice  
 F Pokrov  
 G Stojalo  
 H Spajka  
 I Goba za čiščenje

- (DK)** A Hot Pen (Gasloddokolbe)  
 B Lodddebrændertilbehørsdel  
 C Varmlufttilbehørsdel  
 D Varmereflektor  
 E Lodddespids  
 F Aldækning  
 G Stånder  
 H Lødetin  
 I Rengøringssvamp

- (HR)** A Hot Pen (Plinska lemilica)  
 B Plamenik s nastavkom  
 C Nastavak za vrući zrak  
 D Toplinski reflektor  
 E Vrhovi lemilice  
 F Poklopac  
 G Stalak  
 H Lem  
 I Spužvica za čišćenje

- (P)** A Hot Pen (Ferro de soldar a gás)  
 B Ponta de maçarico de brasagem  
 C Ponta de ar quente  
 D Reflector de calor  
 E Pontas de soldar  
 F Cobertura  
 G Suporte  
 H Solda  
 I Esponja de limpeza

- (TR)** A Hot Pen (Gazlı havya)  
 B Lehim brülör eklentisi  
 C Sıcak hava eklentisi  
 D Is reflektörü  
 E Lehim uçları  
 F Kapak  
 F Takma düzeneği  
 H Lehim yapmak  
 I Temizleme süngeri



### Sicherheitshinweise

**! WARNUNG! DEN BRENNER FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHREN.**

- Es ist ein Augenschutz zu tragen.
- Enthält entflammables Gas unter Druck. Der Brenner darf niemals Hitze über 50°C / 120°F oder lang anhaltender Sonneneinstrahlung ausgesetzt werden.
- Die in der Fabrik vorgenommene Montage und die werksseitigen Einstellungen dürfen nicht verändert werden. Es kann gefährlich sein, die Einstellung oder Montage des Gaslötkolbens zu verändern, oder einige Teile auszubauen oder andere Bauteile als die Empfohlenen zu verwenden.
- Bitte vor dem Nachfüllen die Nachfüllanweisungen lesen. Eine unangemessene Nachfüllmethode kann zu ernstesten Unfällen führen.
- Achten Sie darauf, den nachfüllbaren Gastank nicht zu erwärmen.
- Niemals den Gastank durchbohren oder Feuer aussetzen.
- Lassen Sie den Gaslötkolben nicht auf den Boden fallen, da sonst das Gerät beschädigt werden kann – Verwenden Sie keine Gaslötkolben, die Beschädigungen aufweisen.
- Im Falle von undichten Stellen kontaktieren Sie den Händler oder den Hersteller.
- Nur die vom Hersteller angegebenen Ersatzteile verwenden.
- Arbeiten Sie in einer feuerfesten und gut belüfteten Umgebung.
- Der Brenner darf niemals in einer Umgebung mit brennbaren Dämpfen, entzündlichen Flüssigkeiten oder explosiven Materialien betrieben werden.
- DEN BRENNER NICHT IN DER NÄHE VON GESICHT, HÄNDEN, KLEIDUNG ODER BRENNBAREN STOFFEN ZÜNDEN.
- Die Flamme nicht auf Personen richten.
- DIE LUFTAUSLÄSSE DES LÖTVORSATZES GEBEN HEISSE LUFT AB. VERGEWISSERN SIE SICH, DASS DAS GERÄT AUCH BEI KURZEN ARBEITSPAUSEN IMMER MIT DER MITGELIEFERTEN SCHUTZKAPPE ABLEGT WIRD, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE TISCHOBERFLÄCHE ODER ANDERE GEGENSTÄNDE SICH ENTZÜNDEN. RICHTEN SIE DIE LUFTAUSLÄSSE NICHT AUF AUGEN, GESICHT ODER PERSONEN.
- Atmen Sie keine Schweiß-/Lötgedämpfe ein.
- Beachten Sie, dass die tatsächliche Flammengröße länger sein kann, als es scheint. Unter bestimmten Lichtbedingungen ist die Flamme möglicherweise kaum sichtbar.
- Die Brennerdüse und das Warmluftgebläse werden während des Betriebs und nach dem Betrieb extrem heiß. Achten Sie darauf, sich vor versehentlichen Verbrennungen zu schützen.
- Vergewissern Sie sich nach dem Gebrauch, dass die Flamme vollständig erloschen ist.
- Warten Sie bis der Gaslötkolben vollkommen ausgekühlt ist bevor Sie das Gerät einlagern.

TECHNISCHE DATEN MOD. PT559	
Gasart:	Butan
Flammentemperatur:	Lötlampe 1.300 °C Heissluft 600 °C LötKolben 450 °C
Gaskartusche	ROFILL Super 100

### BEFÜLLEN DES GASTANKS

**! Feuerzeuggas (Butan) ist einfach im Handel erhältlich; z.B. Tabakläden, Zeitungshändler oder Baumärkte. - Schalten Sie das Gerät ab und vergewissern Sie sich, dass die Flamme aus ist.**

- Befüllen Sie den Gastank erst wenn das Gerät vollkommen ausgekühlt ist.
- Befüllen Sie den Gastank in einer gut gelüfteten Umgebung, frei von Flammen oder Funken und in sicherer Entfernung von anderen Personen.
- Rauchen ist während der Befüllung des Gastanks untersagt.
- Richten Sie beim Befüllen des Gerätes den Brenner nach unten.



- Setzen Sie die Düse des Butankanisters an das Nachfüllventil des Brenners an und drücken Sie diese hinein.
- Beenden Sie den Füllvorgang sobald das Gas zu überströmen beginnt. **Eine Überfüllung des Tanks führt zu einer unsauberen Flamme.**
- Warten Sie vor der ersten Zündung ein paar Minuten, damit sich das Gas stabilisieren kann.